

Programmatoelichting *Sufi Spirit*

Zaterdag 21 november 2020

16.30 uur en 20.30 uur, Nieuwe Kerk Den Haag

Programma

Inleiding Shervin Nekuee & Balout Khazraei (zang, setar) (20 minuten)

Concert Trio Ghalia Benali (60 minuten)

Bezetting Trio Ghalia Benali

Ghalia Benali – zang

Moufadhel Adhoum – ud

Vincent Noiret – contrabas

Sufi Spirit presenteert artiesten die zich laten inspireren door het gedachtengoed, de dichtkunst, muziek en rituelen die het soefisme, de mystieke tak van de islam, heeft voortgebracht. Al vanaf het begin van de islam waren er gelovigen die door meditatie, afzondering of mystieke oefening een diepere religieuze beleving trachtten te bereiken. In handleidingen voor het soefisme wordt de soefi voorgesteld als iemand die een pad volgt. Het pad leidt langs verschillende halteplaatsen uiteindelijk naar eenwording met het goddelijke eeuwige. Spirituele oefeningen met muziek en dans begeleiden de mystieke reiziger van halteplaats tot halteplaats.

Vandaag de dag leven er meer dan vijftig miljoen soefi's verspreid over de hele wereld. Zij zijn georganiseerd in broederschappen, die ieder hun eigen collectieve rituelen hebben. Bij die rituelen wordt met muziek en dans toegewerkt naar een vorm van trance. Bekend is de ceremonie van de wervelende derwisjen van de Mevlevi-orde uit de Turkse stad Konya. Deze orde werd gesticht door de volgelingen van de dertiende-eeuwse soefidichter Jalal al-Din Rumi. Rumi schreef onder andere het beroemde werk *Mathnawi*, dat na de koran het meest gelezen geschrift van de islam is. Rumi's poëzie en boodschap zijn tijdloos. Hij predikte verdraagzaamheid en dialoog tussen religies.

Concertprogramma 'Hadret Ishq'

Trio Ghalia Benali brengt het programma 'Hadret Ishq', een bloemlezing uit het repertoire van soefi dichters door de eeuwen heen. Ghalia Benali zingt teksten van middeleeuwse dichters als Rumi, Ibn Arabi, Rabia en Al Hallaj, maar ook van hedendaagse mystici als Salamony Ahmed en Marout Soufi.

Awatadhkouru - Do You Remember

Tekst: Salamony Ahmed (1979, Helwan-Egypte)

Compositie: Ghalia Benali | Engelse vertaling vanuit

Arabisch: Nehal Hany

Do You Remember Do you remember... The first prayer to the sky when the prayer ascended Where destiny reunited in you for a destined order When you drank the rain drops and discovered the pearls in the bottom, so you took them You sprinkled them towards the sky and flared the eyes of the river enlightening the palms And combined all beliefs and attributes

You stood acclaiming openly with a sincere believing heart
O sky, I am the son of your water, accept my sacrificed heart
I established a temple for homeland in a no place or time
Without bids or donations, without vows or divinations
You denied them before the awake, you denied them after the awake
And you recited in them the sign of Oneness till the "Muezzin" warbled the call for prayer
Morning sun rose, and Pretention Mountains diminished
So they pledged to you and followed you, then they recited that anthem
"The belief is one when the moon is completed.
The belief is one when the river is endured
And combined its shores and healed
The belief is one when it was constructed. The belief is one, since all river water is water"
Do you remember?

**Basset Al-Toroqat - HE The Expander of his
Kindness to Paths**

Tekst: Ghalia Benali (1968, Brussel)
Compositie: Ghalia Benali | Engelse vertaling vanuit
Arabisch: Nehal Hany

In the religion of love, love is a way,
lover is the path
Beauty is the route and honesty is the law and
longing is faith
and if routes are diverse and paths and ways,
I am always One

Din El Hob - The Religion of Love

Tekst: Ibn Arabi (1165, Murcia-Spanje – 1240,
Damascus-Syrie)
Compositie: Ghalia Benali | Engelse vertaling vanuit
Arabisch: Nehal Hany

Before today, I used to deny my friend if his
religion was not like mine
My heart started accepting all images
Deer pasture, Monastery for monks,
House of idols, Ka'ba for rovers
Torah slates, The book of Qur'an
Love is my religion wherever its passengers go
Love is my religion and my faith

Dama Daiman – Eternal

Tekst - Rabia Al Adawiya (Basrah - Iraq, 713-801)
Compositie: Ghalia Benali | Engelse vertaling vanuit
Arabisch: Nehal Hany

Brethren, my consolation is in my solitude
Where my Lover is always in my presence
I never found a substitution for His love and His
love is my ordeal in wilderness
"O my joy and my life, I find it in You (Him) and also
my ecstasy
May it lasts... Eternally
I abandoned all people, seeking Your union which
is, my utter desire
May it lasts... Eternally

Raa Al Barq - Saw an Eastward

Tekst: Ibn Arabi (1165, Murcia-Spanje – 1240, Damascus-
Syrie)
Compositie: Ghalia Benali | Engelse vertaling vanuit
Arabisch: Nehal Hany

Saw an eastward lightening so he longed for the
East
And if it sparkled westerly, he would have longed
to the West
My love is for the brilliance and its blink,
not for the places or clod
Eastern breeze narrated a transmitted utterance

From grief and my ecstasy, from melancholy and
my agony
From inebriety and my mind, from longing and my
surroundings
From tears and my eyelid, from the fire in my heart
That he who you hold passionately between your
ribs
Breaths turn him from one side to another

Talama - It Has Been a While

Tekst: Jalal al-Din Rumi (1207, Balkh-Afghanistan – 1273,
Konya-Turkey)
Compositie: Ghalia Benali | Engelse vertaling: Nehal
Hany

It has been a while without you O noble one and I
have been scattered without you
O love of the soul when are we meeting I missed
you
I preferred the high sun since you shined on me
I welcomed the darkness full moon the night you
astonished me
I seek no one but you and you have long tested me
I have no protector but you and you have long
inspected me
O morning breeze when you brought good tidings
to me
O fantasy of our reunion when it caressed my soul
O the departure of Sheikh Shams el Din from our
Tabriz
My face is scratched as an effect of your departure

Famaly - Awayness

Tekst: Al Hallaj (858, Fars-Iran – 922, Baghdad-Iraq)
Compositie: Ghalia Benali | Engelse vertaling vanuit
Arabisch: Nehal Hany

There is no distance except being distant from you
When I realized that being distant or near is the
same
And If I was abandoned, I am used to it
How could abandonment be when love is present
The praise is to you for the success in purity
To a purified worshipper who never kneels but to
you

Etab Yacoub - Jacob's Blame

Tekst: Marout Soufi (1997, Aleppo-Syrië)
Compositie: Ghalia Benali | Engelse vertaling vanuit
Arabisch: Nehal Hany

O Jacob, Joseph has no one in the well after his
God but you
Night craziness exhausted him and the tears your
eyes shed burnt his heart
Frost crept into his hole delivering the sound of
your staleness

And some of him was sold as goods so the memory
of his scent became the night that hid you
They rejoiced with money, its price was the price
of a shrine that sheltered you
And a procession passed in front of them yet your
agony and medicine didn't cure him
Everything came out from some of him and burnt
you like embers on earth
And some of his all fell in his place and didn't
soliloquy your shelter
Between a heartbeat and tears that wounded his
beauty, his heart still loves you
He walked blindfolded and saw your path in front
of him
The coldness of the bars burned his palms and
contained you from the embers of his heart
How did your eyes occupy his absence and your
heart strengthen you for his separation
And whenever he saw you in his sleep, cried out
"your soliloquy Sir, your soliloquy"
Then your spectrum passed before his throne and
his heart fell into the sky of your love

Pain Killer

Tekst: Al Hallaj (858, Fars-Iran – 922, Bagdad-Iraq)
Compositie: Ghalia Benali | Engelse vertaling vanuit
Arabisch: Nehal Hany

I was aching in pain from a disease
I wasn't aware of
If the sick aches, it's time to heal.
Oh my soother, my dwelling, my tranquility, my
serenity
My stillness, my silence, my path
My inebriety, my sugar, my secret and my delight

Ma Talaat – No Sun rose

Tekst: Al Hallaj (858, Fars-Iran – 922, Bagdad-Iraq)
Compositie: Ghalia Benali | Engelse vertaling vanuit
Arabisch: Nehal Hany

I swear no sun rose or set except with your love
united with my breaths
And I didn't breathe happily or sadly unless you
were the neigh between my breaths
And whenever I drink water to satisfy my thirst, I
see your reflection in the glass
O beloved I am about to melt away from beauty, is
there a chance to win your acceptance
You made my heart always lapses for a meeting
and if you my love are mentioned my heart cures
Just with remembrance my heart roams, does my
heart ever leave you
I am the captive of your love in the law of love, so
have mercy with the hearts that paled
Who forgives humiliation but you my Lord, I am
the happy who repents when you come

Biografieën

Ghalia Benali (zang)

De Belgisch-Tunesische zangeres Ghalia Benali is thuis in muziek uit het Midden-Oosten en Noord-Afrika, maar ook in Indiase klassieke zang, jazz en pop. Moeiteloos schakelt ze tussen verschillende genres en culturele tradities. Zeer geliefd is zij vanwege haar intense vertolkingen van soefirepertoire en van klassieke liederen van Um Kulthum. Ze zingt in de klassieke Arabische taal en brengt in haar composities een breed scala aan invloeden samen: van Arabische folk tot jazz en van hedendaagse lounge tot klassieke Indiase muziek. Door de New York Times omschreven als *'maker van haar eigen mythen'* is Ghalia niet alleen actief als zangeres en componist, maar ook als schrijver, actrice, danseres en beeldend kunstenaar. Haar artistieke prestaties zijn zeer divers, met meer dan zeven muziekalbums en een scala aan muzikale samenwerkingen, rollen in vijf films en in een Egyptische tv-serie en diverse kunsttentoonstellingen.

Moufadhel Adhoum (ud)

Moufadhel Adhoum groeide op in Tunis, de hoofdstad van Tunesië, waar hij *ud* (Arabisch luit) leerde spelen bij de beroemde Abderrahmane El Mehdi en een muzikale opleiding volgde aan het Nationaal Conservatorium. In 1998 verhuist hij naar België waar hij in aanraking komt met de Turkse, Spaanse en Indiase muziekcultuur, zoals hij zelf zegt: 'het begin van een oneindige muzikale ontdekkingsreis'. Hij richt diverse muziekensembles op waaronder Shannez met flamencogitarist Marquito Velez en het jazzkwartet Hijaz. Door de jaren werkte hij meermalen met Ghalia Benali, zoals voor de succesvolle productie Romeo en Julia. Moufadhel is muziekdocent in Muziekpublique en de Pianofabriek in Brussel.

Vincent Noiret (contrabas)

Vincent Noiret leerde als autodidact gitaar en elektrische bas spelen en genoot daarna de jazz-opleiding aan het Koninklijk Conservatorium in Brussel. Hij is actief in de Belgische jazz- en wereldmuzieksceen en werkte onder andere samen met de Galicische zanggroep Ialma en de Siciliaanse zangeres Emanuela Lodato. Recentelijk volgde hij een studie over de geneeskracht van klanken en bracht hij het album 'Inside Journey' uit.

Shervin Nekuee (inleider)

Shervin Nekuee is socioloog, publicist en programmamaker. Hij studeerde aan de Universiteit Utrecht en woont in Den Haag. Op negentienjarige leeftijd vluchtte hij uit Iran, omdat hij weigerde deel te nemen aan de oorlog tegen Irak. Nekuee kreeg het soefisme van zijn moeder mee en is een groot liefhebber van de werken van Rumi. Hij is artistiek leider van het Mystic Festival Rotterdam en was curator van het Winternachten internationaal literatuur festival Den Haag. Momenteel werkt hij als senior adviseur Diversiteit & Inclusie bij het ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid.

Balout Khazraei (zang en setar tijdens inleiding)

Balout Khazraei studeerde klassieke Perzische muziek in Iran en volgde in Nederland de kunstacademie en later de Pabo. Met veel enthousiasme doceert zij Nederlands aan vluchtelingen aan het Hamrah Instituut in Rotterdam. Hiernaast organiseert ze culturele en culinaire festivals en werkt zij als curator aan exposities van vluchtelingen. In haar werk hecht ze veel belang aan het scheppen van creatieve en kunstzinnige communicatie om mensen en culturen te verbinden.

Vooruitblik Festival Sacred Songs

Sacred Nature | Naktès, Muzikale Ode aan de Nacht - Trio Merope

Nieuwe Kerk, zaterdag 28 november, 16.30 en 20.30 uur

Sacred Nature | Film 'The Enchanted Words of the Hupd'äh of the Amazon' van Mina Rad, 2020, Brazilië/Frankrijk (52 min. Engels ondertiteld) met nagesprek o.l.v. Willem Jansen (Geloven in Groen) theater De Vaillant, zaterdag 28 november, 14.30 uur en 16.30 uur

Women's Voices | Wishful Singing, Kalpanarts, Siela Ardjosemito-Jethoe, Stine Jensen

Nieuwe Kerk, zondag 29 november, 16.00 uur en 19.30 uur

www.festivalsacredsongs.com | www.culture-connection.org | www.zuiderstrandtheater.nl

Festival Sacred Songs in Den Haag belicht de schoonheid en zeggingskracht van spirituele muziek, poëzie en rituelen met concerten in de Nieuwe Kerk en een contextprogramma in theaters De Vaillant en De Nieuwe Regentes. Het festival, een initiatief van het Zuiderstrandtheater en stichting Culture Connection, vindt voor de derde keer plaats. Met dank aan: gemeente Den Haag, VSB-fonds, BankGiro-Loterijfonds, Gravin van Bylandt Stichting en Zabawas.



culture
connection



VSBfonds

ZABAWAS

GRAVIN VAN BYLANDT
STICHTING

BankGiro
Loterij FONDS



De
Regentes